TENTAZIOAk
aurkezten du:

Arnasa betean

A pulmón

Emakume zinemagileak Mujeres cineastas

Zuzendariak | Directoras:

Bertha Gaztelumendi eta Rosa Zufía

Urpekariak | Buceadoras: Erea López, Lara Larrañaga eta Ainhoa Incógnito

Argazki zuzendaria: **Rubén Castro** | Ekoizpen Exekutiboa: **Ane Antoñanzas**
Ekoizpena: **Kim Maiteny, Belén Moreno, Sonia Uribe, Leire Arzuaga** | Muntaia: **Amaia Merino**
Musika: **Olatz Salvador, Borja Antón** | Kamerariak: **Heidi Otaduy, Rubén Castro** | Zuzeneko Soinua: **Maitane Carballo**
Audio Postprodukzioa: **Xanti Salvador** | Irudi Postprodukzioa: **Alex Argoitia** | Diseinu grafikoa: **Belén Moreno, Sonia Uribe**

Sinopsia	3	Sinopsis
Zuzendarien oharrak	4-5	Notas de las directoras
Errodajea eta ekoizpena	6-7	Producción y rodaje
Fitxa artistikoa	8	Ficha artística
Lantaldea	13	Equipo
Biografiak	14	Biografías
Ekoiztetxea	15	Productora
Filmaren datuak	16	Datos de la película
Kontaktua	17	Contacto

SINOPSIA I SINOPSIS

Azkenean, emakumeen ahotsa entzuten hasi da zineman. Atzoko eta gaurko euskal zinemagileak protagonista dituen dokumental honekin ospatu dugu, gaiaren ikuspegi unibertsala aurkezten duena.

Hiru urpekarik itsaspeko bidaia batean gidatzen gaituzte emakumeek zuzendutako filmen zehar eta haietan tratatutako gaiak, pertsonaiak, begirada, ametsak, aurrera ateratzeko ahaleginak eta, batez ere, zinemari eta gizarteari egiten dioten ekarpena erakutsiko dizkigute.

Aitzindariak ezagutuko ditugu, eta azken zinemaldietan arrakasta izaten ari diren zinemagile beteranoen edo gazteen lanak harrituko gaituzte.

Al fin la voz de las mujeres empieza a escucharse en el cine. Lo celebramos con este documental protagonizado por cineastas vascas de ayer y de hoy, que presenta una visión universal del tema

Tres buceadoras nos guían por un viaje submarino a través del cine dirigido por mujeres, y nos van mostrando la temática de sus películas, sus personajes, su mirada, sus sueños, sus esfuerzos por salir adelante y, sobre todo, su aportación al cine y a la sociedad.

Descubriremos a las pioneras, y nos sorprenderán trabajos de veteranas cineastas o de jóvenes que están triunfando en los últimos festivales.

Laburra ı Logline

Atzoko eta gaurko euskal zinemagileak protagonista dituen istorioa da hau. Hiru urpekarik gidatzen gaituzte beren filmen gai eta begiraden zehar, euren ametsekin, aurrera ateratzeko grinaz eta, batez ere, zinemari egiten dioten ekarpena nabarmenduz.

Cineastas vascas de ayer y de hoy protagonizan esta inmersión en el cine realizado por mujeres. Tres buceadoras nos guían por la temática de sus películas, su mirada, sus sueños, sus esfuerzos por salir adelante y, sobre todo, su aportación al cine.

ZUZENDARIEN OHARRAK

Zer irabazi du zinemak emakumeek ere filmak egiten dituztenetik? Nola eraman dute errealizadoreek zinemara beren bizitza, mundu-ikuskera, kezkak, indarkeriaren eta genero-estereotipoen aurrean duten askatasun-nahia? Eta nola aldatzen da ikuspuntu zinematografikoa emakume bat kamera atzean dagoenean? Azken batean, nola aldatzen ari da zinema emakumeen begiradaren ekarpenarekin?

Errealizadoreen ahotsak dira galdera horiei guztiei erantzuten dietenak eta **Arnasa betean**. ***A pulmón*** dokumentalaren abiapuntu izan direnak. Emakumeek beren filmen inguruabarrak, gaiak, pertsonaiak, lorpenak eta frustrazioak, aniztasuna eta puntu komunak azaltzen dizkigute.

Zinea emakumeak gehien falta izan diren arteetako bat da. Hala ere, azken hamarkadetan gehiago dira zineman arrastoa utzi duten emakumeak, eta arrasto hori da, hain zuzen ere, proiektu honi ekitean bilatzen genuena. Emakumeek egindako zinearen eztanda-une honetan, zinemagileek iraganean egindako lana omendu nahi dugu, haien lorpenak orainaldian ospatu eta haiekin batera etorkizunean amets egin.

Filma itsaspeko munduan garatzen den irudi-fikzio batek gidatzen du. Hiru urpekari apneistaren bidaiaren bidez, gaika egituratutako eta 19 euskal zinemagileren eta ikertzaile baten bizipenetan eta pentsamenduetan oinarritutako istorioa eraikitzen joan gara. Haien testigantzak zuzendari horien eta beste batzuen 43 filmen laburpenen artean aurkezten dira. Batzuk benetako aurkikuntzak izango dira publikoarentzat.

Arnasa betean. ***A pulmón*** filmean emakumeek zineman duten unibertsoaz hitz egiten dugu eta lanbidean eskubide berdintasuna aldarrikatzen dugu. Baina, era berean, beren filmetan itsasoaren presentziaz gozatzen dugu, film gisa egiten dituzten bidaiez eta bidaia gisa egiten dituzten filmez, dokumentalekiko eta esperimentazioarekiko duten grinaz, inguratzen dituen munduarekiko duten interesaz eta haien barne-mundura irekitako leihoaz.

NOTAS DE LAS DIRECTORAS

¿Qué ha ganado el cine desde que también las mujeres hacen películas? ¿Cómo han llevado al cine las realizadoras su vida, su visión del mundo, sus preocupaciones, sus ansias de libertad frente a la violencia y a los estereotipos de género? ¿Y cómo varía el punto de vista cinematográfico cuando una mujer es quien está tras la cámara? En definitiva, ¿cómo está cambiando el cine con la aportación de la mirada femenina?

Son las voces de las realizadoras las que responden a todas estas preguntas que han sido el punto de partida del documental **Arnasa betean**. ***A pulmón***. Ellas nos desvelan las circunstancias de sus películas, la temática, los personajes, sus logros y frustraciones, su diversidad y sus puntos en común.

El cine es una de las artes donde las mujeres han estado más ausentes. Sin embargo, en estas últimas décadas son más las mujeres que han dejado su huella en el cine, y esa huella es precisamente la que buscábamos al emprender este proyecto. En un momento de eclosión del cine realizado por mujeres, queremos homenajear el trabajo de las cineastas en el pasado, celebrar sus logros en el presente y soñar junto a ellas en su futuro.

La película está guiada por una ficción en imágenes que se desarrolla en el mundo submarino. A través de un viaje de tres buceadoras apneistas, hemos ido construyendo una historia estructurada temáticamente y basada en las vivencias y pensamientos de 19 cineastas vascas y de una investigadora. Sus testimonios se presentan entre extractos de 43 películas de estas y otras directoras. Algunas serán auténticos descubrimientos para el público.

En **Arnasa betean**. ***A pulmón*** hablamos del universo de las mujeres en el cine y reivindicamos la igualdad de derechos en la profesión. Pero también disfrutamos de la presencia del mar en sus trabajos, de sus viajes como películas y de sus películas como viajes, de su pasión por los documentales y la experimentación, de su interés por el mundo que les rodea y de la ventana abierta a su mundo interior.

ERRODAJEA ETA EKOIZPENA

2022ko iraila eta abendua bitartean, emakume zinemagileei buruzko dokumentala osatzen duten elkarrizketak, itsaspeko sekuentziak eta gainerakoak filmatu ziren.

Errealizadoreek beren denbora eta gogoetak partekatu zituzten gurekin, elkarrizketa luze eta interesgarrietan. Bizi diren Euskal Herriko leku ezberdinetan elkarrizketatu genituen, baita Madrilen ere. Batzuetan espazio publikoetan, baina, batez ere, lagunen etxeetan, beso zabalik hartu gintuztenak.

Donibane Lohizune, Pasai Donibane, Elantxobe, Hondarribia eta Jaizkibel izan ziren fikziozko eszenen agertokiak. Donibane Lohizunen Ur Joko arraun taldearen laguntza paregabea izan genuen. Eskerrik asko Elorri Arin, Morgane Baud, Ainhoa Etxenik eta Ihintza Urtxe arraunlariei. Pasai Donibanen adin ezberdinetako hamar emakumeren laguntza izan genuen, gure fikzioko ekintzarik hunkigarrienetako batean parte hartu zutenak. Eta Elantxoben 50 boluntario bildu genituen gure aire zabaleko zineman.

Erea López, Lara Larrañaga eta Ainhoa Incógnito, zinegileekin batera dokumentalean parte hartzen duten hiru urpekariek, itsaspeko filmazioan duten indar guztia erakutsi zuten. Une bikaina izan zen baita ere Ruben Crespo gure argazki-zuzendariarentzat, urpeko filmazioan, muturreko kiroletan eta naturan espezializatua dagoena.

Itsaspeko eszenak Menorcako iparraldean filmatu ziren, ia denak labar eta kobazuloetan, batzuk hondar hondoetan. Urpekariek behera egiten zuten eta apnean igotzen ziren, minutu edo minutu eta erdiko urperatzeetan eta 5 eta 20 metro arteko sakoneraraino. Hor interpretatzen zituzten filmaren narrazioa gidatzen duten ekintzak. Beti laguntzen zieten Rubenek, bere urpeko kamerarekin, kameralari-laguntzaile batek eta segurtasuneko buzo batek, Ander Arresek, eta bertako gidari batek, Benjamin Riquelmek, zeinak segurtasun-apneistaren funtzioa ere egin baitzuen.

Filmaren lantaldea osatu dute, besteak beste, Kim Maitenyk, Sonia Uribek, Belen Morenok eta Leire Arzuagak Produkzioan; Maite Carballo sonidistak, Heidy Otaduy kamerak, Ainhoa Iriarte makillatzaileak, Amaia Merino muntatzaileak, Olatz Salvador eta Borja Anton musikariek eta Alex Argoitia irudi postprodukzioko eta Xanti Salvador eta Koldo Corella soinu postprodukzioko teknikariek.

Jakina, horrelakorik ez zen posible izango Ane Antoñanzasen eta Tentazioa ekoiztetxearen lanik gabe, Mireia Gabilondo eta Fernando Bernués buru direla.

Eta **Arnasa betean** filmaren amaierarako esker oneko zerrenda luzetik, ekoiztetxeen lankidetza nabarmendu nahi dugu. Haien laguntzarik gabe, dokumental honetan nekez erakutsiko genituzkeen gure zinemako hainbeste une ahaztezinak. Eta, jakina, Joxean Fernándezi eta Euskadiko Filmategiko talde osoari milesker, emakumeen zinemaren bilaketa honetan “artxibo” abegitsuena izan baitira.

Eskerrik asko denori!

RODAJE Y PRODUCCIÓN

Entre septiembre y diciembre de 2022 se rodaron las entrevistas, las secuencias submarinas y el resto de secuencias que componen el documental sobre las mujeres cineastas.

Las realizadoras compartieron con nosotras su tiempo y sus reflexiones en largas e interesantes conversaciones. Les entrevistamos en los distintos lugares de Euskal Herria donde viven, también en Madrid. Algunas veces en espacios públicos pero, sobre todo, en casas de amigas y amigos que nos recibieron con los brazos abiertos.

San Juan de Luz, Pasai Donibane, Elantxobe, Hondarribia y Jaizkibel fueron los escenarios de las escenas de ficción. En San Juan de Luz contamos con la ayuda inestimable del club de remo Ur Joko. Eskerrik asko a las remeras Elorri Arin, Morgane Baud, Ainhoa Etxenik e Ihintza Urtxe. En Pasai Donibane tuvimos el apoyo entusiasta de diez mujeres de distintas edades que participaron en una de las acciones más emotivas de nuestra ficción. Y en Elantxobe reunimos nada menos que a 50 voluntarias y voluntarios en nuestro cine al aire libre.

Erea López, Lara Larrañaga y Ainhoa Incógnito, las tres buceadoras que, junto a las cineastas, protagonizan el documental demostraron todo su potencial en el rodaje submarino. También fue el gran momento de nuestro director de Fotografía, Rubén Crespo, especializado en filmación submarina, deportes extremos y naturaleza.

Las escenas submarinas se filmaron en el norte de Menorca, casi todas en acantilados y cuevas; algunas, en fondos de arena. Las buceadoras descendían y ascendían en apnea, "a pulmón", en inmersiones de un minuto o minuto y medio y hasta profundidades de entre 5 y 20 metros. Ahí interpretaban las acciones que guían la narración de la película. Les acompañaban siempre Rubén, con su cámara submarina, un ayudante de cámara y buzo de seguridad, Ander Arrese, y un guía local, Benjamin Riquelme, que hizo también la función de apneista de seguridad.

Han completado el equipo de la película, entre otras, Kim Maiteny, Sonia Uribe, Belén Moreno y Leire Arzuaga en Producción; la sonidista Maite Carballo, la cámara Heidy Otaduy, la maquilladora Ainhoa Iriarte, la montadora Amaia Merino, los músicos Olatz Salvador y Borja Antón y los técnicos de Postproducción de imagen, Alex Argoitia, y de sonido, Xanti Salvador y Koldo Corella.

Por supuesto, nada de esto habría sido posible sin el trabajo de Ane Antoñanzas y de la productora Tentazioa, con Mireia Gabilondo y Fernando Bernués a la cabeza.

Y de la larga lista de agradecimientos con la que termina la película **Arnasa betean**, queremos destacar la colaboración de las productoras. Sin su apoyo no hubiéramos podido mostrar tantos momentos inolvidables de nuestro cine en este documental. Y, por supuesto, gracias a Joxean Fernández y a todo el equipo de Filmoteca vasca, que han sido el "archivo" más acogedor en esta búsqueda del cine de las mujeres.

Eskerrik asko denori!

FITXA ARTISTIKOA I FICHA ARTÍSTICA

Urpekariak (Buceadoras)

Erea López, Lara Larrañaga, Ainhoa Incógnito

Zinemagileak (Cineastas)

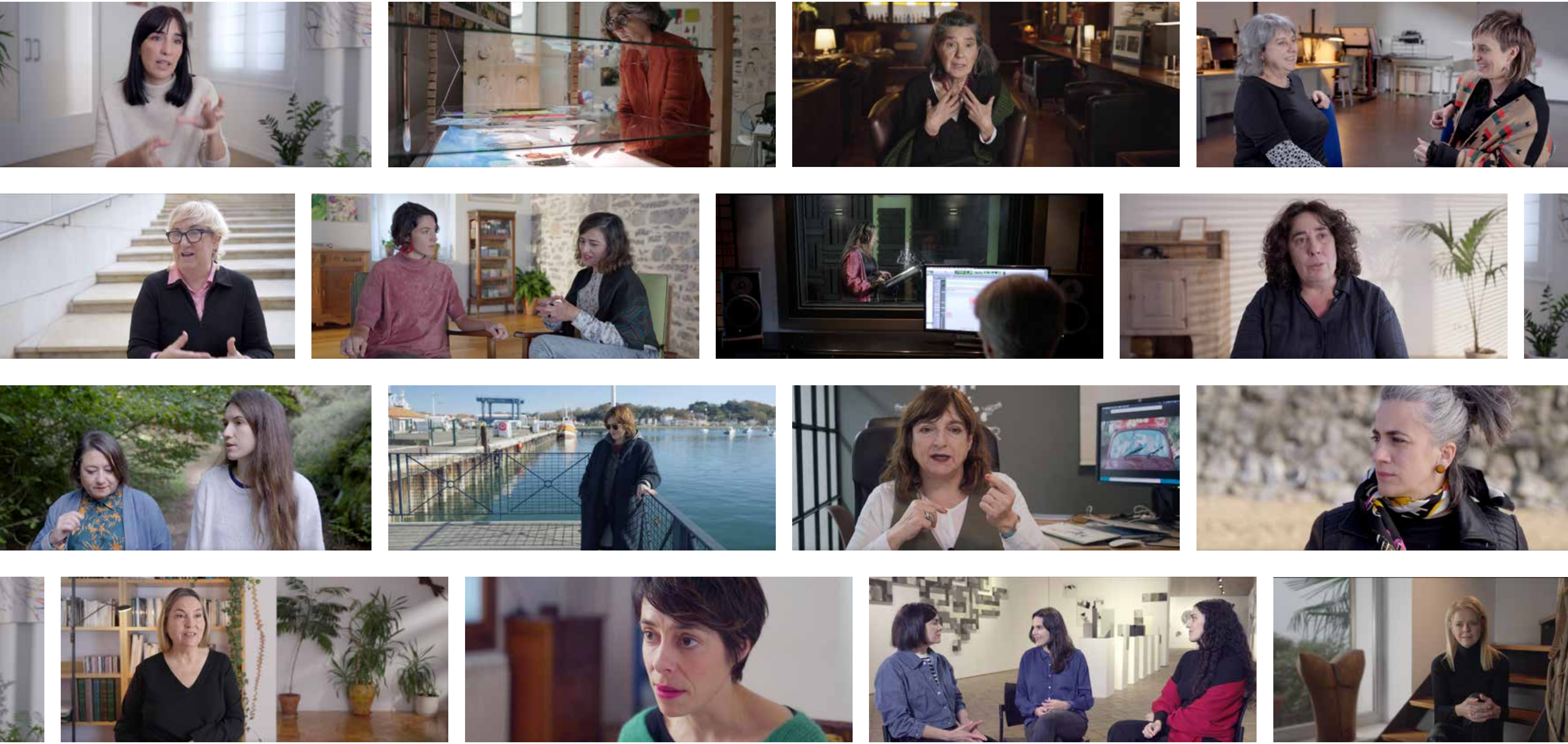
Leire Apellaniz, Maddi Barber, Ana Díez, Arantxa Echevarria, María Elorza, Iratxe Fresneda, Mireia Gabilondo, Isabel Herguera, Lara Izagirre, Marina Lameiro, Ana Murugarren, Maider Oleaga, Izibene Oñederra, Maite Ruiz de Austri, Alauda Ruiz de Azúa, Arantza Santesteban, Helena Taberna, Esti Urresola, Bego Vicario

Ikerlaria (Investigadora)

Pilar Rodriguez (Deustuko Unibertsitatea)

Arraunlariak (Remeras)

Elorri Arin, Morgane Baud, Ainhoa Etxenik, Ihintza Urtxegi (Ur Joko)



(h)emen
EMAKUMEEN
MUJERES

LANTALDEA I EQUIPO

Gidoigile eta zuzendariak (Guionistas y directoras):
Bertha Gaztelumendi eta Rosa Zufía

Argazki zuzendaria eta urpeko argazkia (Dtor. de fotografía y fotografía submarina):
Rubén Crespo

Ekoizpen eragilea (Productora ejecutiva): Ane Antoñanzas

ETBko ekoizpen arduraduna (Producción ETB): Elena Gozalo

Ekoizpena (Producción): Kim Maiteny, Belén Moreno, Sonia Uribe, Leire Arzuaga

Muntaia (Montaje): Amaia Merino

Musika (Música): Olatz Salvador, Borja Antón

Kamerariak (Cámaras): Heidi Otaduy, Rubén Crespo

Susana Ojea, David Arretxe ı Monica de Blas, Telmo Basterretxea, Koldo Gabarain

Dronak (Drones): Wild Focus, Asier Torres

Zuzeneko soinua (Sonido directo): Maitane Carballo, Unai Gimenez

Soinu muntaketa (Montaje de sonido): Xanti Salvador, Koldo Corella

Soinu nahasketa (Mezcla de sonido): Xanti Salvador

Irudi Post Produkzioa (Postproducción de imágen): Alex Argoitia

Makillaia (Maquillaje): Ainhoa Iriarte, Elena Carredano, Esther Villar

Diseinu grafikoa (Diseño gráfico): Belén Moreno, Sonia Uribe

Administrazioa (Administración): Maite Gorrotxategi, Paola Eguibar

ERRODAJEA MENORCAN I RODAJE EN MENORCA

Urpeko kamera laguntzailea (Ayudante de cámara submarina): Ander Arrese
Urpeko gida (Guía submarino): Benjamin Riquelme
Barku kapitaina (Capitán del barco): Juanjo Uris
Segurtasuneko buzoa (Buzo de seguridad): Alex Addouti

Itzulpenak (Traducciones): Euskara eta gaztelania: Maia Ossa (Bakun).
Frantsesa: Pascale Abalain. Ingelesa: Subtitulan

Komunikazioa (Comunicación): Nueve cartas

ZUZENDARIAK I DIRECTORAS

ROSA ZUFÍA SANZ
Tutera ı Tudela, 1958

30 urtez Euskal Telebistan (ETB) erredaktore-editore lanetan eta kultura- eta zinema-programak zuzentzen aritu den kazetaria da. 1999 eta 2006 bitartean Albistegietako zuzendariordea izan zen. *Tabakalera* kultura garaikidearen nazioarteko zentroa sortzen ere lagundu zuen, Donostian, Komunikazio zuzendari gisa (2006-2011). Besteak beste, RTVE-Otra Mirada SSIFF sariaren epaimahaian parte hartu du. **Arnasa betean**. ***A pulmón*** bere lehen filma da.

Es una periodista que ha trabajado durante 30 años en Euskal Telebista (ETB) como redactora-editora y dirigiendo programas culturales y de cine. Entre 1999 y 2006 fue subdirectora de Informativos. También contribuyó a la creación del centro internacional de cultura contemporánea Tabakalera, en Donostia, como directora de Comunicación (2006-2011). Ha tomado parte, entre otros, en el jurado del premio RTVE-Otra mirada del SSIFF. **Arnasa betean**. ***A pulmón*** es su primera película.

BERTHA GAZTELUMENDI CABALLERO
Irun ı Irún, 1962

Kazetaria, errealizadorea eta, gaur egun, ikertzailea da UPV/EHUko Giza Eskubideen eta Botere Publikoen Unesco Katedran. **Arnasa betean**. ***A pulmón*** bere seigarren filma da. Aurretik beste hiru dokumental luze zuzendu ditu: *Mariposas en el hierro* (2012), *Volar* (2017), Atzerriko dokumental onenaren saria jaso zuena Annual Copenhagen Film Festival-en, eta *Ez, eskerrik asko. Gladysen leihoa,* (2019), ikus-entzunezko ARGIA saria jaso duena. *Nigar franko egingo zuen aitak* (2014) film ertaina ere egin zuen, eta Nuria Casalekin *Las buenas compañías* (2015) film laburra zuzendu zuen, Errenteriako XX. Film Laburren Jaialdian dokumental onenaren saria jaso zuena.

Es una periodista, realizadora y, actualmente, investigadora en la cátedra de Derechos Humanos y Poderes Públicos de la UPV/EHU. **Arnasa betean**. ***A pulmón*** es su sexto film. Anteriormente ha dirigido otros tres largos documentales: *Mariposas en el hierro* (2012), *Volar* (2017) que obtuvo el premio al Mejor documental extranjero en el Annual Copenhagen Film Festival, y *Ez, eskerrik asko. Gladysen leihoa*, (2019), galardonado con el premio ARGIA audiovisual. También realizó el mediometraje *Nigar franko egingo zuen aitak* (2014) y dirigió con Nuria Casal el cortometraje *Las buenas compañías* (2015), premio al mejor documental en el XX Festival de Cortos de Rentería.

EKOIZTETXEA | PRODUCTORA

TENTAZIOA
LA TENTACIÓN

Ibilbide profesional luze eta helburu eta interes amankomunak zituzten pertsonen arteko topaketatik jaio zen 1998an. Produktore, zuzendari, gidoigile, antzezle eta banatzaile lanetan izandako esperientzien bateratzeak, asmo handiko proiektuak gauzatzea ahalbideratzen du berauen kalitatea, eraginkortasuna eta bideragarritasuna bermatuz.

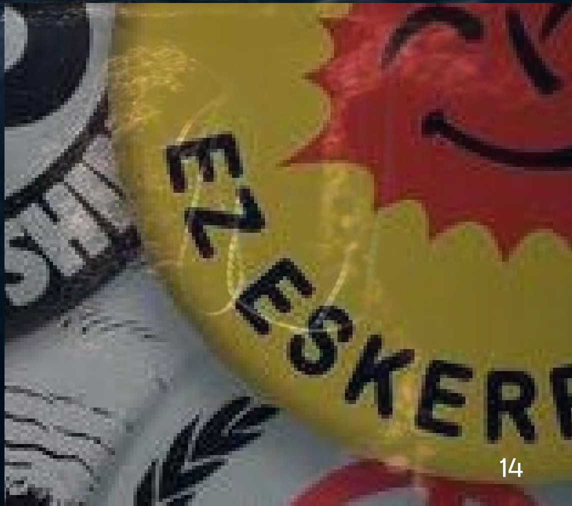
Con sede en Donostia, nace en 1998 del encuentro de objetivos e intereses comunes entre diversas personas con una larga trayectoria profesional. La unión de sus respectivas experiencias como productores, directores, guionistas, intérpretes, y distribuidores, hacen posible la ejecución de proyectos más ambiciosos al tiempo que garantizan su calidad, eficacia y viabilidad.

FIKZIOA | FICCIÓN

2020 ERLAUNTZA – ENJAMBRE. Zuz. ı Dir.: Mireia Gabilondo
2018 SOINUJOLEAREN SEMEA. Zuz. ı Dir.: Fernando Bernués
2010 MUGALDEKOAK. Zuz. ı Dir.: Fernando Bernués y Mireia Gabilondo
2005 KUTSIDAZU BIDEA IXABEL. Zuz. ı Dir.: Fernando Bernués y Mireia Gabilondo

DOKUMENTALAK ı DOCUMENTALES

2023 ARNASA BETEAN. *A pulmón*. Zuz. ı Dir.: Bertha Gaztelumendi eta Rosa Zufía
2023 MIRANDE. Zuz. ı Dir.: Josu Martinez
2019 EZ, ESKERRIK ASKO. Gladysen leihoa. Zuz. ı Dir.: Bertha Gaztelumendi
2020 EGUNKARIA, PAPEREZKOA HEGOAK. Zuz. ı Dir.: Samara Velte y Josu Martinez
2018 JAINKOAK EZ DIT BARKATZEN. Zuz. ı Dir.: Josu Martínez



FILMAREN DATUAK
DATOS DE LA PELÍCULA

Izenburua (Título)

Arnasa betean. *A pulmón*

Urtea (Año) 2023

Generoa (Género)

Dokumentala

Hizkuntza (Idiomas)

Euskara, Gaztelera

Iraupena (Duración) 75´

Ekoiztetxea (Productora)

Tentazioa

Estrenaldia (Estreno)

2023ko udazkena ı Otoño 2023

KONTAKTUA | CONTACTO

PRENTSA ETA KOMUNIKAZIOA
(Prensa y comunicación)

Nueve Cartas Comunicación

Andrés García de la Riva
escribe@nuevecartas.com | 672 376 16

TENTAZIOA

tentazioa@produkzioak.com
943 440 560 | www.tentazioa.eus

Arnasa betean
A pulmón
Emakume zinemagileak Mujeres cineastas
eitb
EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
EMAKUNDE
araba álava
foru aldundia diputación foral
Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia